

Лўкийэн ар

Песенка Глухаря

**The Song of the Wood Grouse**



Департамент образования и науки  
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры  
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



**Лўкийэн ар**

**Песенка Глухаря**

**The Song of the Wood Grouse**

Хантыйская детская песенка  
(казымский диалект)

Ханты-Мансийск  
2022

УДК 398.21  
ББК 82.3(2=665.1)  
П 28

Рецензент: И. М. Молданова – к. филол. н., научный сотрудник НИО хантыйской филологии и фольклористики Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

**Лўкийэн ар. Песенка Глухаря. The Song of the Wood Grouse: хантыйская детская песенка** / составление, перевод на рус. яз. Р. М. Потпот; редактор д. филол. н. В. Н. Соловар; перевод на англ. яз. О. Ю. Динисламова. – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2022. – 16 с.

Хантыйская песенка, с помощью которой детей знакомили с повадками глухаря. Представленная песенка способствует обучению детей хантыйскому языку благодаря наличию повторов, лёгкости запоминания текста.

Книжка предназначена для детей младшего и среднего школьного возраста.

*Рекомендовано Научно-методическим советом  
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

ISBN 978-5-6048151-4-4

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2022  
© Р. М. Потпот, составление, перевод на русский язык, 2022  
© О. Ю. Динисламова, перевод на английский язык, 2022  
© Игорь Потпот, художественное оформление, 2022



### Лүкийэн ар

Лүкийэн, лүк-лүк-лүк,  
Хәпийэн, хәп-хәп-хәп,  
Хишәң ки ай сәңхәм,  
Хиш леты ма мәнләм,  
Кэв леты ма мәнләм.

### Песенка Глухаря

Глухарюшка, глухарь, глухарь,  
Хапушка, хап-хап-хап,  
В песчаном маленьком бору  
Песок есть я пойду,  
Камушки есть я пойду.





Йўх пеләк верәм сесы,  
Ханты хөйән верәм, пухле  
Лўв кўш верийәлмал,  
Щив хөн мәнйийәлтәм,  
Щив хөн луҗемийәлтәм.

Из дерева сделанный слопец,  
Хантыйского мужчины сынок  
Хоть он и сделал его,  
Туда я, конечно, не пойду,  
Туда я, конечно, не войду.





Лўкийэн, лўк-лўк-лўк,  
Хәпийэн, хәп-хәп-хәп,  
Хиш ләтал кўтна йа,  
Сәсы илпийэн хурамәң  
Лўкийэн сохәл шиваләс,

Глухарюшка, глухарь, глухарь,  
Хапушка, хап-хап-хап,  
Песочек пока он ел,  
Под слопцом красивую  
Глухарь увидел доску





Щив щи хӓтэмэс.  
Йӓх пелӓк верэм сесы  
Слты щи рохньемэсы.

И двинулся туда.  
Из дерева сделанный слопец  
Сверху упал на него.



## The Song of the Wood Grouse

A wood grouse, a wood grouse, a wood grouse

Khapushka, khap-khap-khap,

To a sandy little forest

I'll go eat sand,

I'll go eat pebbles.

There is a trap made of wood in the forest,

It made by a son of a Khanty man,

Even though he made it,

I'll not go there, of course,

I'll not enter there, of course.

A wood grouse, a wood grouse, a wood grouse?

Khapushka, khap-khap-khap,

While it was eating sand,

Under the trap

The wood grouse saw a beautiful board

And it moved there.

The trap made of wood

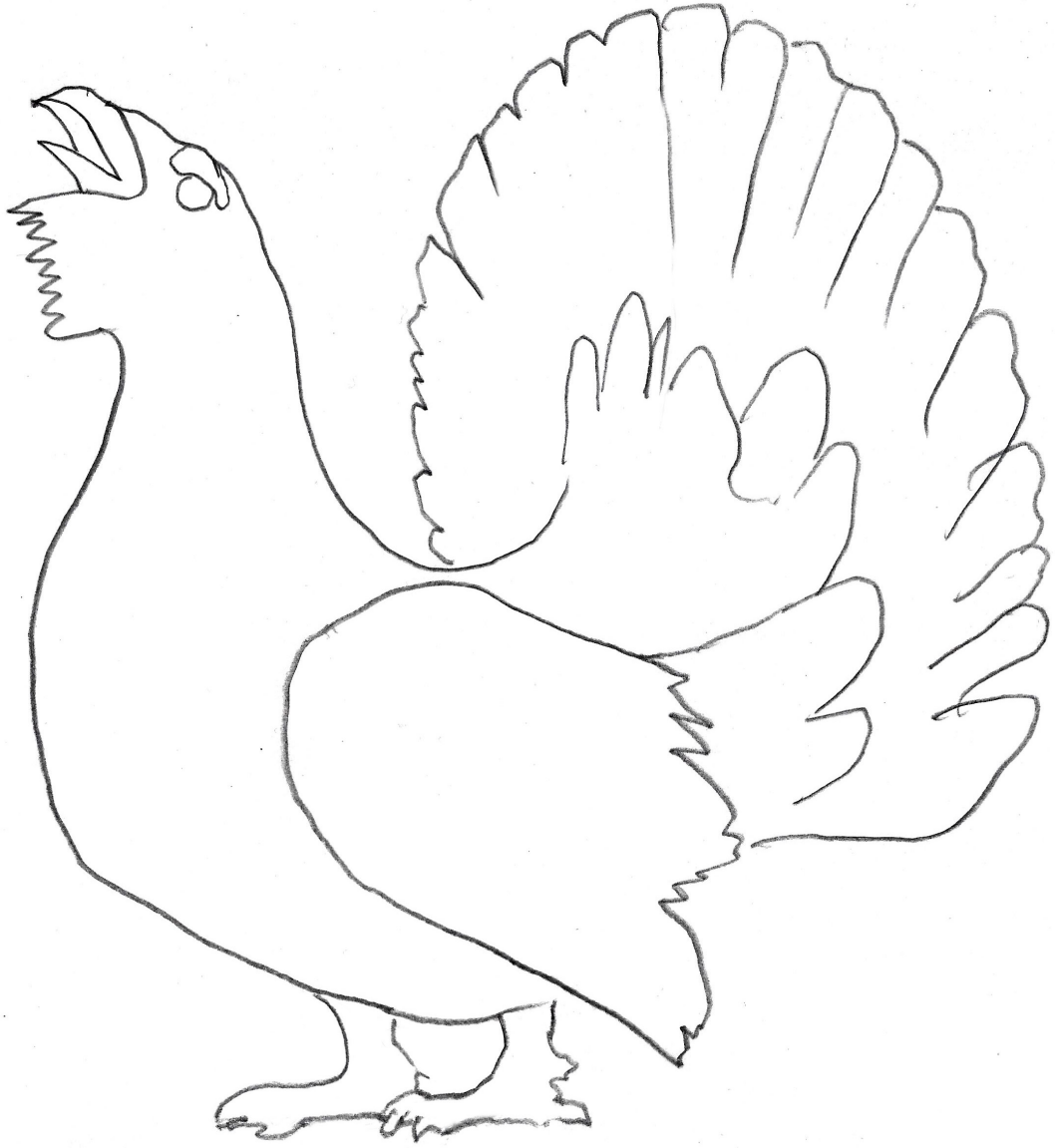
Fell on the wood grouse.



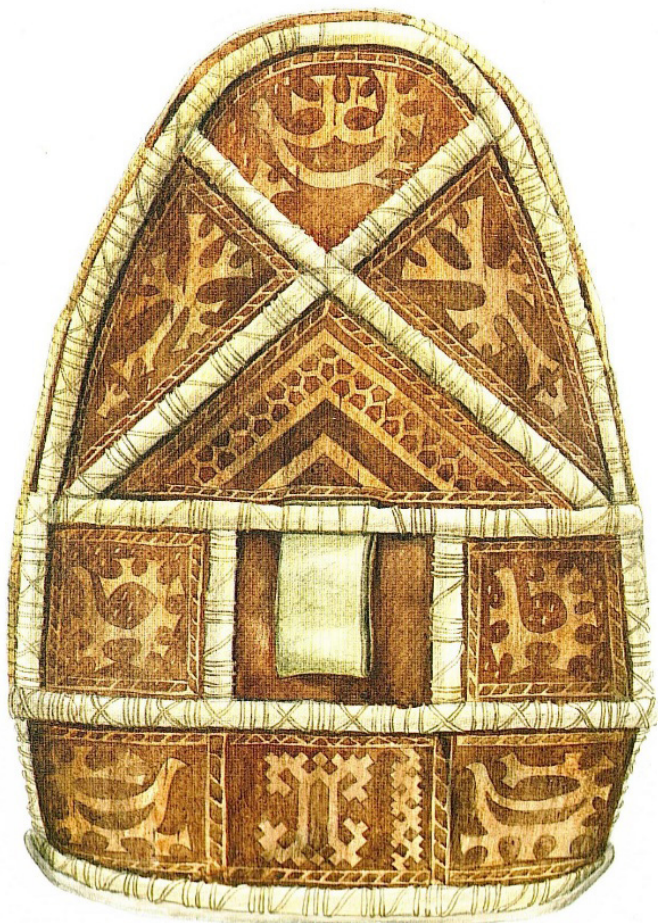


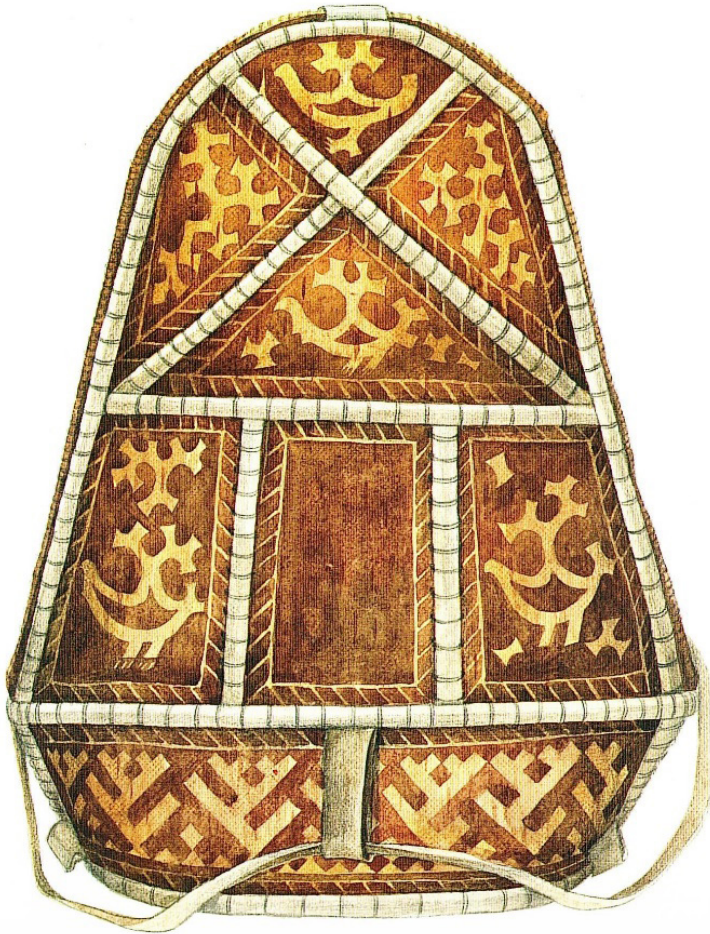
## Раскрась глухаря по образцу





**Внимательно рассмотри берестяные колыбели,  
найди среди них орнамент олэм лўк ‘глухарь сна’.  
Он оберегает сон ребёнка.**





## Лүкэн тәмәщ воньщәмут ләл.

Глухарь питается такими ягодами.

Подбери к словам картинки.

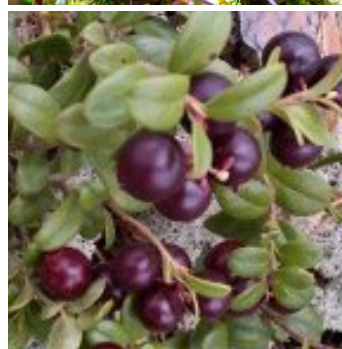
**йохәм воньщәмут**



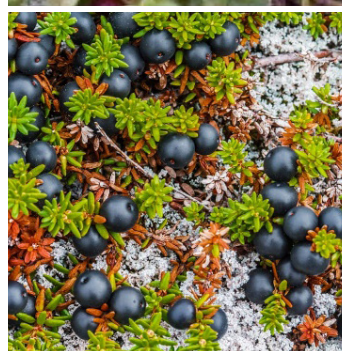
**сэвәпсы**



**тохтәңвөл**



**хумәсвөл**



**ампвөл**



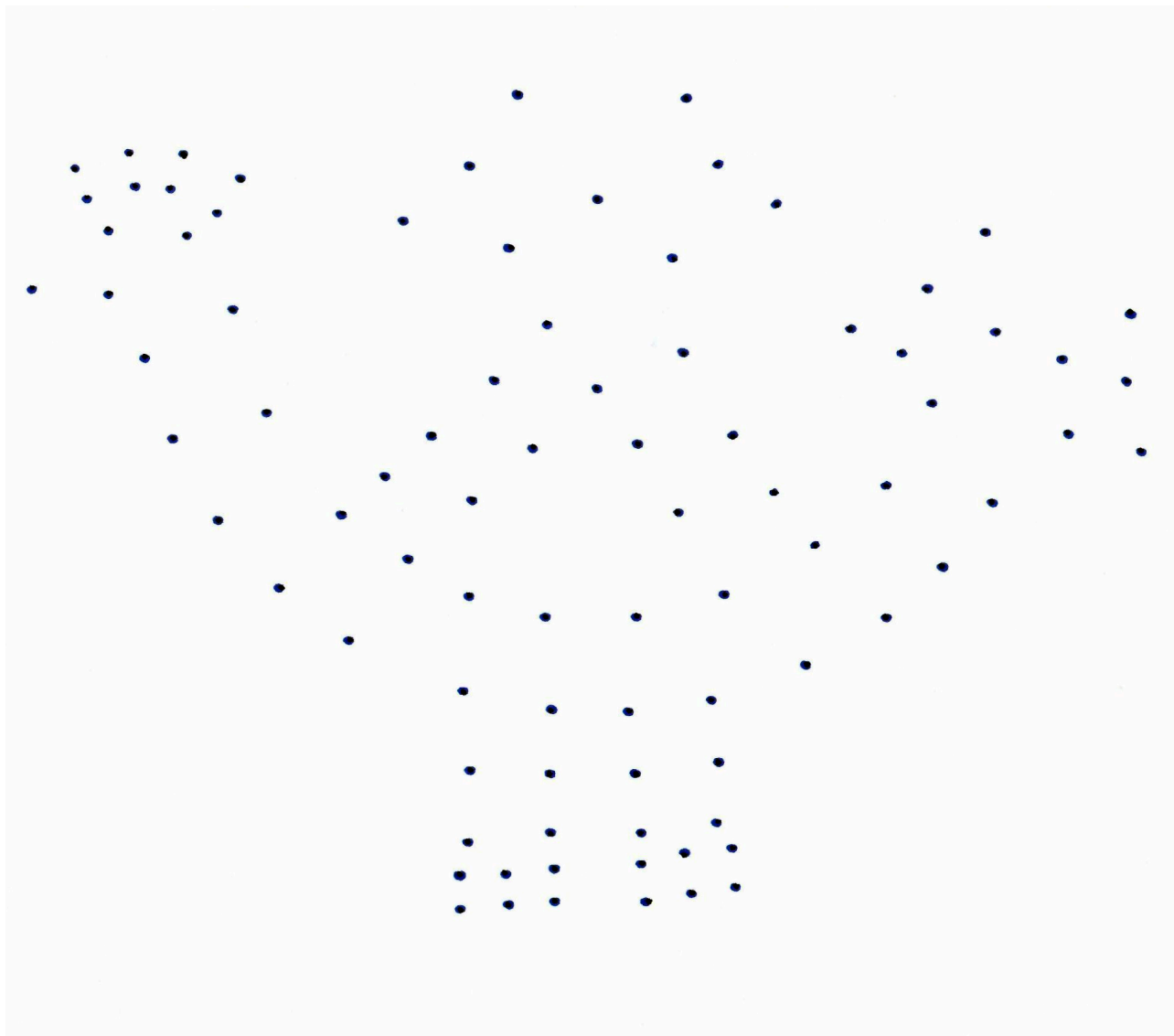
**Там тухлэҥ вой ханшэт күтэн лүк хур вөйта.**

Среди орнаментов птиц найди изображение глухаря.



# Тӓм пос унтасэн лӓк хӓнши хӓнша.

Соединив точки, нарисуй орнамент 'глухарь'



**Йаснэт лүкийэн ар эвэлт вөйтаты.**

**Хянши йүхэн ләп щүрталэн.**

Найди слова из текста песни и закрась цветными карандашами.

К	Э	В	Ө	Л	Х	ӑ	Н	Т	Ы	Є	М
В	О	НЬ	Щ	Ә	М	Ә	Т	С	Є	С	Ы
О	Х	ӑ	П	ӱ	А	С	Э	В	П	С	Ы
Р	Т	Ы	М	Й	М	ӑ	Й	О	Х	У	М
Ф	Ж	Ъ	Ц	С	Р	Ң	Ә	Л	Л	ӱ	К
П	У	Х	Л	Є	В	Х	ЛЬ	ӱ	Ө	Ю	Ь
Й	ӱ	Х	Г	Т	Ө	У	Ч	О	У	Х	Б
Р	С	О	Х	Ә	Л	М	З	Э	В	И	Ш
Т	О	Х	Т	Ә	Ң	В	Ө	Л	Ь	Ш	Ы





Литературно-художественное издание

**Лүкийэн ар**  
**Песенка Глухаря**  
**The Song of the Wood Grouse**

Хантыйская детская песенка  
(казымский диалект)

Составитель: Римма Михайловна Потпот  
Перевод на английский язык: Оксана Юрисовна Динисламова  
Редактор: Валентина Николаевна Соловар  
Художник: Игорь Потпот

*В книжке использованы иллюстрации из альбома этнографических рисунков  
«Утварь обских угров (ханты и манси). Т. 1 / ред. Сост. Т.А. Молданова. –  
Ханты-Мансийск: Принт-Класс, 2012. – 232 с.*

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск».  
Адрес: г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46.  
Заказ № 1517. Тираж 150 экземпляров.